

Quand nous étions petits enfants

Suisse
1961

Noir et blanc/
Schwarz-Weiss/
Black and white
Couleur/Farbe/Colour

16 mm
90'

Réalisateur/Regie/Director
Henri Brandt

Image/Bild/Photography
Henri Brandt

Montage/Schnitt/Editing
Henri Brandt

Musique/Musik/Music
René Gerber

Production/Produktion
Les Films Henry Brandt
+ Société pédagogique
neuchâteloise (SPN)

Droits mondiaux/
Weltweite Rechte/
Worldwide copyright
Jérôme Brandt, Neuchâtel
Rue de la Main 10
2000 Neuchâtel – Suisse
Tel. + 41 32 724 2581
Fax + 41 32 724 2582

Filmographie/
Filmografie/Filmography

Les nomades du soleil,
1953
Les seigneurs de la forêt,
1958
Madagascar au bout du
monde, 1960
Quand nous étions petits
enfants, 1961
Les hommes de la montre,
1963
La Suisse s'interroge
(Expo 64), 1964

Voyage chez les vivants,
1969
Terre à vendre, 1973
Le dernier printemps,
1977
Eudoxie, 1977
Jamais je ne t'oublierai,
1981
Nous étions les rois du
monde, 1985



Après avoir porté son regard au loin, de Madagascar au Congo, Henri Brandt s'arrête en 1961 aux Taillères, un hameau isolé du Haut-Jura neuchâtelois. Il y suit les réflexions d'un instituteur qui s'efforce de sensibiliser ses élèves au monde qui les entoure. Commandité par la Société Pédagogique Neuchâteloise, le film s'écarte heureusement de la seule promotion d'un modèle éducationnel, pour toucher à l'art et à l'ethnographie. Mettant en relation le quotidien des enfants et des adultes, Brandt saisit le parlé, les techniques et les rites d'une société dont le rythme épouse celui de la nature. Parfois la caméra s'affranchit complètement des activités humaines pour atteindre des instants de pure abstraction visuelle. Les reflets des roseaux et le jeu des ondes tracent alors sur la surface du lac de fluides calligraphies. Si *Quand nous étions petits enfants* échappe à l'héroïsation folklorique du paysan suisse, il n'en propose pas moins une vision idéalisée de la ruralité, où sont exaltés le juste labeur et la communion avec une nature exigeante, mais généreuse; aucune trace de discordance ne vient gâcher l'équilibre de ce tableau idyllique. Cette représentation poétisée d'une Suisse campagnarde provoque cependant une résonance troublante, car elle suscite dans le même temps le plaisir amusé de retrouver les gestes simples d'antan, et un questionnement sur l'impact de telles images dans la construction d'une identité nationale. (mv)

Henri Brandt liess seinen Blick in die Ferne schweifen. Seine Reise führte ihn von Madagaskar bis in den Kongo. Danach, im Jahre 1961, wandte er sich Taillères zu, einem abgelegenen Weiler im Neuenburger Jura. Er folgt dort den Ausführungen eines Primarlehrers, der versucht, seinen Schülern die sie umgebende Welt nahe zu bringen. Wenn auch Auftragswerk der Neuenburger pädagogischen Gesellschaft, beschränkt sich der Film glücklicherweise nicht darauf, Werbung für ein Erziehungsmodell zu machen, sondern gewinnt eine sowohl ethnographische wie künstlerische Dimension. Brandt setzt den Alltag der Kinder und der Erwachsenen miteinander in Beziehung und erfasst ihre Gespräche, Lebensart und Bräuche in einer Gesellschaft, deren Rhythmus der Natur angepasst ist. Gelegentlich verlässt die Kamera die konkrete Welt der menschlichen Aktivitäten, um in reine Naturbetrachtungen einzutauchen. Der Widerschein des Schilfs und das Spiel der Wellen formen sich dann auf dem Wasserspiegel des Sees zu einer eigentümlichen Bilderschrift. *Quand nous étions petits enfants* nimmt sehr wohl Abstand von einer folkloristischen Idealisierung des Schweizer Bauern. Doch wenn die Rechtschaffenheit der Landbevölkerung und ihr Leben im Einklang mit einer harten, aber gerechten Natur gezeigt werden, bringt nicht der leiseste Verdacht einer Unstimmigkeit die Idylle aus dem Gleichgewicht. Bei dieser poetischen Darstellung einer ländlichen Schweiz kommen störende Gedanken auf. Es ist zwar rührend und unterhaltsam, das einfache Leben von dazumal wieder zu entdecken, doch kommen auch gewisse Zweifel auf: Welche Auswirkungen haben solche Bilder und wie stehen sie im Verhältnis zur nationalen Identität? (mv)

After having fixed his camera on distant lands – from Madagascar to the Congo – in 1961 Henri Brandt stopped at Taillères, an isolated hamlet in the Haut-Jura mountains in the canton of Neuchâtel. There he follows the thoughts of a primary-school teacher who is trying to make his pupils aware of the surrounding world. Although the film was commissioned by Neuchâtel's educational society, it – fortunately – gets away from being mere promotion for an educational model and touches on art and ethnography. Linking the children's daily life with that of the adults, Brandt captures the speech, techniques and rites of a society that moves at the pace of nature. Sometimes the camera gets completely away from human activities to attain moments of pure visual abstraction. The reflections of the reeds and the movement of the water then trace flowing calligraphies on the surface of the lake. Although *Quand nous étions petits enfants* steers clear of folkloric adulation of the Swiss farmer, it nonetheless offers an idealized vision of rural life, where a fair day's labour and communion with demanding but generous nature are highly valued. No trace of discord mars the balance of this idyllic picture. But this poeticized depiction of rural Switzerland does cause a disturbing echo because at the same time it arouses the amused pleasure of rediscovering simple, long-lost gestures, and begs the question of the impact such images have on the forging of a national identity. (mv)